

Porozumienie
 pomiędzy Krajem Związkowym Nadrenia-Palatynat,
 reprezentowanym przez
 Ministerstwo Gospodarki, Komunikacji, Rolnictwa i Uprawy Winorośli
 Nadrenii-Palatynatu,
 (zwanym dalej Ministerstwem)
 reprezentowanym przez
 pana Ministra dr Volkera Wissinga
 a
 Województwem Opolskim,
 reprezentowanym przez
 pana Andrzeja Bułę – Marszałka Województwa Opolskiego,
 pana Romana Kolka – Wicemarszałka Województwa Opolskiego

W nawiązaniu do Wspólnego Oświadczenia „4-stronna partnerska sieć regionalna” z dnia 21 maja 2003 r. zawartego w Moguncji m.in. pomiędzy Krajem Związkowym Nadrenia-Palatynat a Województwem Opolskim, w ramach promocji międzynarodowych kontaktów gospodarczych podjęta zostanie ścisła współpraca pomiędzy Nadrenią-Palatynatem a Województwem Opolskim. W tym celu Ministerstwo i Województwo Opolskie zawierają niniejsze Porozumienie.

Część A: Współpraca pomiędzy Ministerstwem a Województwem Opolskim

§ 1

1. Województwo Opolskie, w zakresie kompetencji określonych w prawie wewnętrznym, podejmie działania na rzecz promocji inwestycji oraz rozwoju handlu i współpracy w regionie, mając na celu:
 - 1) wspieranie przede wszystkim firm średniej wielkości z Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat w eksporcie ich towarów oraz w poszukiwaniu odpowiednich partnerów handlowych i kooperacyjnych w województwie opolskim,
 - 2) pomoc przedsiębiorstwom z województwa opolskiego w eksporcie ich towarów oraz w poszukiwaniu odpowiednich partnerów kooperacyjnych i handlowych w Kraju Związkowym Nadrenia-Palatynat.
2. Celem realizacji zadań leżących w obszarze wspierania wymiany handlowej i współpracy, w zakresie kompetencji określonych w prawie wewnętrznym, Województwo Opolskie zobowiązuje się do:
 - 1) poszukiwania partnerów gospodarczych w województwie opolskim, którzy mogą być brani pod uwagę w relacjach handlowych i kooperacyjnych z przedsiębiorstwami z Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat,
 - 2) prezentowania w ww. kręgach zalet współpracy pomiędzy firmami z Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat i województwa opolskiego,
 - 3) proponowania firm z Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat z wykorzystaniem instrumentów będących w dyspozycji Investitions- und Strukturbank Rheinland-Pfalz (*pol.*

- Banku Inwestycyjno-Strukturalnego Nadrenii-Palatynatu) oraz do aktywnego wspierania nawiązywania kontaktów gospodarczych,
- 4) rozpatrywania zapytań nadsyłanych pośrednio i bezpośrednio w sprawie rozwoju wymiany handlowej i współpracy, oraz do
 - 5) realizacji dobrej współpracy z izbami oraz organizacjami gospodarczymi.
3. Celem realizacji zadań w obszarze wspierania wymiany handlowej i współpracy Województwo Opolskie wykona następujące zadania: Województwo Opolskie wspierać będzie firmy z Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat oraz województwa opolskiego w poszukiwaniu partnerów gospodarczych w województwie opolskim oraz w Kraju Związkowym Nadrenia-Palatynat. W tym celu Województwo Opolskie podejmie nieodpłatnie proste działania na rzecz pośrednictwa, obejmujące także kwalifikowane doradztwo wstępne, w przypadku firm poszukujących kontaktów gospodarczych. Będą to np. działania podejmowane przez Województwo Opolskie w ramach przygotowań i realizacji podróży lub udziału w targach planowanych przez firmy z Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat w województwie opolskim.
 4. Województwo Opolskie oraz Ministerstwo mogą ponadto uzgadniać realizację wspólnych projektów.
 5. Województwo Opolskie oraz Ministerstwo przygotowują wspólnie listę projektów na kolejny rok kalendarzowy, do dnia 31 października poprzedniego roku, celem przedłożenia jej w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Opolskiego oraz w Ministerstwie. Opis proponowanych projektów zawierać powinien zamierzone cele gospodarcze, finansowanie oraz możliwości finansowego oraz merytorycznego wkładu obu stron.

§ 2

Województwo Opolskie wskaże Ministerstwu pisemnie osobę Przedstawiciela, która odpowiedzialna będzie za prowadzenie biura w Kraju Związkowym Nadrenii-Palatynatu (Przedstawicielstwa), pod adresem wskazanym w § 4 pkt 1 niniejszego Porozumienia. W realizacji zadań określonych w niniejszym Porozumieniu, Ministerstwo oraz Województwo Opolskie lub jego Przedstawiciel powstrzymają się od wszelkich działań, które mogłyby działać na szkodę, zarówno ekonomiczną jak i niematerialną, dla Kraju Związkowego Nadrenia-Palatynat lub dla Województwa Opolskiego.

§ 3

Województwo Opolskie będzie raz w roku przedkładać Ministerstwu pisemne sprawozdanie z realizacji zadań wynikających z niniejszego Porozumienia. Sprawozdanie powinno obejmować przede wszystkim bilans oraz kontrolę efektywności przeprowadzonych projektów.

Część B: Korzystanie z pomieszczeń biurowych

§ 4

1. Ministerstwo udostępnia Województwu Opolskiemu pomieszczenie biurowe wynajęte od spółki Mainzer Aufbaugesellschaft mbH (zwanej dalej MAG) w lokalizacji Große Bleiche 60-62, w 55116 Mainz. Wszelkie działania, do których Województwo Opolskie zobowiązało się w ramach niniejszego Porozumienia zostają wsparte przez nieodpłatne korzystanie z udostępnionego pomieszczenia biurowego wraz z infrastrukturą. Wszelkie koszty związane z działalnością biura, w tym w szczególności koszty podróży służbowych, prezentacji, opłat pocztowych, telefonu, telefaksu, materiałów biurowych, książek, gazet, czasopism itp. (koszty bieżące) ponoszone będą przez Województwo Opolskie.

2. Druki w postaci materiałów reklamowych i informacyjnych o Kraju Związkowym Nadrenia-Palatynat zostaną przez Ministerstwo przekazane na rzecz Województwa Opolskiego i jego Przedstawicielstwa nieodpłatnie.
3. Województwo Opolskie zobowiązane do przestrzegania prawa niemieckiego w zakresie związanym z prowadzeniem biura (Przedstawicielstwa), przede wszystkim w zakresie obowiązku meldunkowego oraz, jeżeli konieczne, zadbania o opłacanie ewentualnie należnych podatków i opłat. Dotyczy to również osoby Przedstawiciela.

§ 5

W sprawie zakresu udostępnionych nieodpłatnie pomieszczeń biurowych wraz z infrastrukturą ustala się co następuje:

1. Na rzecz Województwa Opolskiego względnie jego Przedstawicielstwa udostępnione zostanie umeblowane i wyposażone pomieszczenie biurowe. Województwo Opolskie jest zobowiązane do utrzymywania przekazanego pomieszczenia w należyłym stanie. Położenie oraz zakres wyposażenia technicznego opisane są w załącznikach do niniejszego Porozumienia.
2. Rodzaj i użytkowanie udostępnionych pomieszczeń biurowych oraz pomieszczeń wspólnych, szczególnie sali konferencyjnych, korytarzy, kuchni, parkingów itp. uregulowane zostało w umowach zawartych pomiędzy Ministerstwem i MAG (Mainzer Aufbaugesellschaft mbH, Hechtsheimer Strasse 37, 55131 Mainz), ewentualnie z poszczególnymi najemcami, które w zakresie w jakim dotyczą udostępnianego nieodpłatnie pomieszczenia biurowego zostaną przekazane Przedstawicielowi Województwa. Należy przestrzegać regulaminu domowego obowiązującego w biurówcu.

§ 6

1. Wszelkie koszty związane z najmem i korzystaniem z pomieszczeń biurowych, o których mowa w §5, , w tym w szczególności opłaty eksploatacyjne takie jak ogrzewanie, woda, prąd itp. oraz koszty bieżącego utrzymania i remontów pokrywane będą przez Ministerstwo, o ile w umowie najmu Ministerstwo zostało zobowiązane do pokrywania tych kosztów. Nie dotyczy to uszkodzeń/pogorszenia stanu pomieszczeń, przekraczające stopień normalnego zużycia, za które odpowiada Województwo Opolskie.
2. Województwo Opolskie odpowiada tylko za szkody powstałe wskutek naruszenia obowiązku starannego i ostrożnego korzystania z pomieszczeń, o których mowa w § 4 pkt 1. Dotyczy to także przypadków, w których szkoda wyrządzona zostanie przez Przedstawiciela Województwa Opolskiego, inne upoważnione osoby trzecie lub gości, dostawców i klientów.

Część C: Okres ważności Porozumienia

§ 7

1. Porozumienie może zostać wypowiedziane przez każdą ze stron z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. Nie dotyczy to prawa do natychmiastowego wypowiedzenia niniejszego Porozumienia z ważnej przyczyny. Ważną przyczyną jest m.in. istotne naruszenie obowiązków, za które odpowiada jedna ze stron, a które może pociągnąć za sobą poważną szkodę na niekorzyść drugiej strony.

3. Ministerstwo jest ponadto upoważnione do wypowiedzenia niniejszego Porozumienia z zachowaniem 4-tygodniowego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego w przypadku braku środków budżetowych na opłacenie czynszu lub/i utrzymanie pomieszczeń biurowych.

Część D: Postanowienie końcowe

§ 8

1. Dodatkowe porozumienia, uzupełnienia, zmiany oraz wypowiedzenie niniejszego Porozumienia wymagają dla ich skuteczności formy pisemnej. Odnosi się to także do uchylecia wymogu formy pisemnej.
2. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie niniejszego Porozumienia okaże się nieważne lub niemożliwe do przeprowadzenia, Porozumienie pozostaje w mocy co do jego pozostałych części. Strony zobowiązują się raczej do tego, aby w takim przypadku w miejsce postanowienia nieważnego i niemożliwego do przeprowadzenia umieścić postanowienie ważne i możliwe do przeprowadzenia, które odpowiadać będzie postanowieniom ekonomicznym i niematerialnym w ramach obowiązującego prawa w stopniu największym.
3. W odniesieniu do Części B: Korzystanie z pomieszczeń biurowych zastosowanie ma prawo niemieckie. Właściwym do rozstrzygania sporów mogących wyniknąć w wyniku realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Ministerstwa (Moguncja).
4. Konflikty i spory rozwiązywane będą w drodze polubownej.
5. Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim. Miarodajna jest niemiecka wersja niniejszego Porozumienia.

dr Volker Wissing,
Minister Gospodarki Komunikacji,
Rolnictwa i Uprawy Winorośli
Nadrenii-Palatynatu

Andrzej Buła,
Marszałek Województwa Opolskiego

Roman Kolek
Wicemarszałek Województwa Opolskiego